



Clarke, Modet & Co.

COLOMBIA

E-MAIL: clarkemodet@clarkemodet.com.co

BOGOTÁ, A.A. 92397

167

164

SUPERINDUSTRIA Y COMERCIO

Radicación : 02108681 00000003 Folios: 8

Fecha (HH): 2003-09-30 17:03:19

Trámite : 011 PCI-PATENT 379 FASE NNC1 444 RESPUESTA

Dependencia: 2020 DIVISION DE NUEVAS CREACIONES

SEÑORES
DIVISIÓN DE NUEVAS CREACIONES
SUPERINTENDENCIA DE INDUSTRIA Y COMERCIO
E. S. D.

REF: EXPEDIENTE No. 02108681
FECHA DE LA SOLICITUD: NOVIEMBRE 29, 2002
SOLICITANTE: HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.
TITULO: MONTAJE DE DISPENSADOR DE BEBIDA Y
RECIPIENTE PARA BEBIDA Y LÍNEA DE SUMINISTRO DE
BEBIDA.

ASUNTO: PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS

DILIA RODRIGUEZ D'ALEMAN, en mi condición de apoderada de la sociedad solicitante, por el presente escrito doy respuesta a su auto notificado de Septiembre 26 de 2.003, que vence Noviembre 24 de 2003 y me permito presentar los siguientes documentos:

- El documento de PODER otorgado a mi favor, junto con la prueba de existencia y representación legal del solicitante, debidamente legalizados.
- Su traducción oficial al Español debidamente avalada por el Ministerio de Relaciones Exteriores.
- El documento en el que consta la CESIÓN del derecho a la patente otorgado por los inventores al solicitante, debidamente legalizado.
- Su traducción oficial al Español debidamente avalada por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Ruego a usted continuar con el presente trámite.

Señor Jefe,


DILIA RODRIGUEZ D'ALEMAN
LCD/srr
P. 465

COLOMBIA

Carrera 11 n° 93-43, Of. 404 Bogotá Colombia Tel: (57 1) 6350813-Fax: (57 1) 6350824-E-mail:clarkemodet@clarkemodet.com.co

PODER

Yo (nosotros), abajo firmante(s)

Wendell Glenn Iverson

en mi (nuestro) carácter de representante(s) legales de

Heineken Technical Services B.V.

una sociedad organizada y existente de acuerdo con las leyes de

Netherlands.

y en actual cumplimiento de su objeto social, con domicilio en

P.O. Box 510

NL 2380 BB ZOETERWOUDE

por el presente instrumento confiero (conferimos) poder especial a favor de DILIA MARIA RODRIGUEZ D'ALEMAN, con Cédula de Ciudadanía No. 41.654.882 de Bogotá, y tp. 20824 y CLAUDIA LUCIA CARO RAMIREZ, con Cédula de Ciudadanía No. 40.017.374 de Tunja, y tp. 36448, con domicilio en Bogotá, Colombia, para que actuando en su orden en nombre del (de la) otorgante le (la) representen ante cualquier entidad, autoridad y/o persona, especialmente ante las del orden Administrativo, Contencioso Administrativo, Judicial, Tribunales de Arbitramento y/o cualquier otro en lo referente a los siguientes asuntos:

- 1) Solicitar, tramitar, obtener y/o registrar cualquiera de las modalidades de Propiedad Industrial, tales como: patentes de invención, modelos de utilidad; diseños industriales, variedades vegetales; marcas, lemas, nombres y enseñanzas comerciales y denominaciones de origen; así como sus renovaciones, prórrogas, transferencias, cambios de nombre y/o domicilio, contratos y licencias.
- 2) Solicitar, tramitar, obtener y/o registrar derechos de autor, en cualquiera de sus presentaciones así como la protección de secretos industriales y know-how.
- 3) Solicitar, tramitar, obtener y/o registrar registros sanitarios, permisos y/o licencias de funcionamiento; así como sus renovaciones o prórrogas, transferencias, cambios de nombre y/o domicilio, contratos y licencias.
- 4) Ejercer acciones de oposición, observación, reclamos, reconsideración, reposición, apelación, cancelación administrativa o judicial, nulidad, protección al consumidor, concesión de licencias, protección de secretos industriales y demás acciones y recursos relacionados con derechos derivados de los asuntos arriba indicados y en contra de la competencia desleal, acciones derivadas de la obtención o explotación de licencias, acciones de indemnización de perjuicios. También podrá(n) intervenir en juicios civiles, comerciales, penales, contencioso-administrativos, tutelas y de policía; en acciones o juicios promovidos por el (la) mandante o en contra el (ella).
- 5) Registrar nombres de dominio ante la entidad competente.
- 6) En el ejercicio de este mandato los mandatarios arriba mencionados quedan facultados para: conciliar, cancelar, transigir, comprometer en árbitros, desistirse, recibir y tomar posesión de la cosa objeto de litigio y renunciar o desistirse a derechos concedidos o en curso de concesión, admitir los hechos del proceso.
- 7) Ratificar o no la agencia oficiosa.
- 8) Así mismo faculto (facultamos) a los mencionados apoderados para recibir notificaciones y designar apoderados judiciales o extrajudiciales, sustituir el presente poder y revocar las sustituciones que hicieron.

Dado y firmado en

a los

días de

POWER OF ATTORNEY

I (we), the undersigned

Wendell Glenn Iverson

legal representative(s) of

Heineken Technical Services B.V.

an organization existing under the laws of
the Netherlands

and in present execution of its business activity, domiciled at

P.O. Box 510

NL-2380 BB ZOETERWOUDE

The Netherlands

Do hereby grant POWER OF ATTORNEY to DILIA MARIA RODRIGUEZ D'ALEMAN, identification card No. 41.654.882 of Bogotá, and tp. 20824 and CLAUDIA LUCIA CARO RAMIREZ, tp. 36448, identification card No. 40.017.374 of Tunja, residing in Bogotá, Colombia, to act in the order of their appointment in behalf of grantor before any entity, authority and/or natural or juridical person, specially before those Administrative, Administrative-Contentious, Judicial, arbitration courts, and/or any other, in all matters concerning the following:

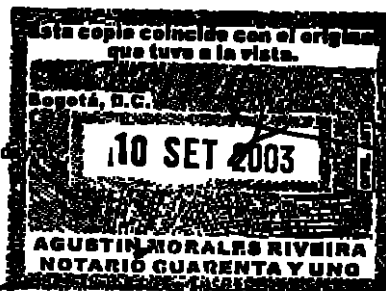
- 1) To apply, process, obtain and/or register any of the modalities of Industrial Property, such as: Patents of Invention, Utility Models; Designs, plant varieties; Marks, Slogans, Trade Names and emblems and appellations of Origin; as well as their renewals, assignments, changes of name and/or domicile, agreements and licenses.
- 2) To apply, process, obtain and/or register copyrights of any kind as well as protection of industrial secrets or know-how.
- 3) To apply, process, obtain and/or register sanitary registrations, operating authorizations and/or licenses; as well as their renewals or assignments, changes of name and/or domicile, agreements and licenses.
- 4) To bring actions of opposition, observations, claims, reconsideration, appeal or legal remedies, cancellations, nullity, protection to the consumer, granting of licenses, protection of trade secrets and other actions related with rights derived from the above-mentioned matters and against the unfair competition, actions resulting from the obtaining or exploitation of licenses, recovering damages actions. They can also intervene or participate in Civil, Commercial, Criminal or Contentious-Administrative Trials; the actions for writ mandamus, police actions; in actions, lawsuits or litigations instituted by the grantor or against him.
- 5) To register domain names before the competent entity.
- 6) To the effect of this mandate the above-named proxy are empowered to: conciliate, cancel, settle, submit to arbitration, withdraw and to receive and take possession of the litigation related object and waive or renounce the rights granted or in process of granting, admit the facts of the case.
- 7) To ratify or not the officious agency.
- 8) I (we) hereby appoint the afore mentioned attorneys with powers to receive notifications and to designate judicial and extrajudicial attorneys, substitute this Power of Attorney and to revoke such substitutions.

Granted and signed at

on this

Wendell Iverson

Firma / signature



The undersigned, BOUDEWIJN HERMAN DYSERINCK, notary, practising at The Hague, The Netherlands, certifies that the overleaf signature is that of Wendell Glenn IVERSON and that he is authorized to sign for and on behalf of HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

The Hague, this 14th day of March 2003.



A P O S T I L L E

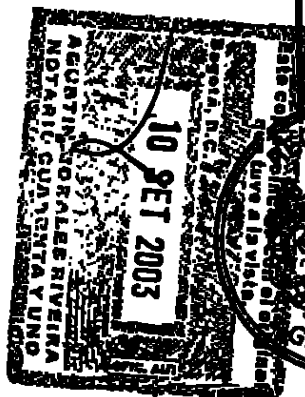
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pais: NEDERLAND
El presente documento público
2. ha sido firmado por mr. B.H. Dyserinck
3. quien actúa en calidad de notario en 's-Gravenhage
4. y está revestido del sello/timbre de el susodicho notario

Certificado

5. en 's-GRAVENHAGE
6. el día 17 maart 2003
7. por de Griffier van de rechtbank
8. bajo el número: 2003-770
9. Sello/timbre:
10. Firma:

E.M. Altena



TRADUCCION OFICIAL No. 03/106
JUAN PABLO F. ED. LAHITA AGUILERA
TRADUCCION OFICIAL
C. DIGNIDAD DAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Colombia
HPDS 2 B
166
169

CERTIFICADO NOTARIAL

(Cuando el solicitante es SOCIEDAD)

(Poderes otorgados en: El Salvador, Estados Unidos, México y Venezuela)

A los _____ días del mes de _____ de _____
el Notario que suscribe DA FE de que:

1. _____
(nombre de la persona que firma el poder)

mayor de edad y domiciliado en _____
firmó de su puño y letra el documento que antecede.

2. Conoce al (a la) otorgante y que este (a) está legalmente capacitado para el otorgamiento.

3. El otorgante ha firmado el referido documento en su carácter de _____ de la persona jurídica _____

4. La citada persona jurídica con sede en _____ está legalmente constituida, que tiene actualmente existencia legal y que el acto para el cual se ha otorgado este poder está comprendido entre los que constituyen su objeto social.
5. El otorgante tiene efectivamente la representación que ostenta, que esta es legítima y que está facultado para otorgar este poder.
6. Las anteriores certificaciones de los puntos 3, 4 y 5, me constan porque he tenido a la vista los documentos auténticos.

Notario Público

NOTA: A continuación de lo anterior, el Cónsul de Colombia debe autenticar la firma del Notario Público.

CERTIFICADO NOTARIAL (Cuando el solicitante es INDIVIDUO)

A los _____ días del mes de _____ de _____
el Notario que suscribe DA FE de que:

1. _____
(nombre de la persona que firma el poder)

mayor de edad y domiciliado en _____
firmó en su presencia el documento que antecede, conoce al otorgante y que este está legalmente capacitado para el otorgamiento.

Notario Público

NOTA: A continuación de lo anterior, el Cónsul de Colombia debe autenticar la firma del Notario Público.

Para todos los demás países el Señor Cónsul de Colombia o ante quien se otorgue, debe expedir una certificación dejando constancia 1) de la existencia legal de la sociedad, 2) de que esta ejerce actualmente su objeto social, y 3) de que la persona o personas que otorgan el poder están facultadas para hacerlo, dejando constancia así mismo de que tuvo a la vista las pruebas que acrediten tales circunstancias.

LEGALIZACIÓN POR EL CONSUL DE COLOMBIA O POR APOSTILLA

NOTARIAL CERTIFICATE

(When the applicant is a CORPORATION)

(Powers of attorney granted in: El Salvador, Mexico, U.S.A. and Venezuela)

This 14th day of March 2003
the undersigned Notary CERTIFIES that:

1. Wendell Glenn IVERSON
(name of the person who signs the power of attorney)

of legal age and domiciled in ZOETERWOUD, The Netherlands set his hand on the foregoing document.

2. The grantor is to him personally known and that he/she has legal capacity to execute the document.

3. The grantor has executed the foregoing document in his capacity of Strategy of the juridical person Heineken Technical Services B Manager R&D

4. The mentioned juridical person with place of business in ZOETERWOUD, The Netherlands is duly organized, has actual legal existence and that the purposes for which the power of attorney is granted are within the scope of its corporate purposes.

5. The grantor has in fact the referred quality and that his/her representation is legal and that he/she is empowered to grant this power of attorney.

6. I have based the above certifications 3, 4 and 5, on the authentic documents which for such purpose were exhibited to me.

Boudewijn Herman DIERINCK

Notary Public

NOTA: Then the Colombian Consul must legalize the signature of the Notary Public.

NOTARIAL CERTIFICATE (When the applicant is an INDIVIDUALS)

On this _____ day of _____
the undersigned Notary CERTIFIES that:

1. _____
(name of the person who signs the Power of Attorney)

of legal age and domiciled at _____ signed in his presence the foregoing document, the grantor is to him personally known and that he/she has legal capacity to execute the document.

Notary Public

NOTA: Then the Colombian Consul must legalize the signature of the Notary Public.

For all other countries the Colombian Consul or before who it is granted must issue a certification stating 1) the legal existence of the corporation, 2) that the corporate purposes are actually being accomplished, 3) that the person or persons who grant this Power of Attorney are empowered to do it. The Consul will certify also that the documents evidencing these circumstances were exhibited to him.

LEGALIZATION BY THE COLOMBIAN CONSUL OR BY APOSTILLE.

Traducción Oficial
JUAN PABLO GUERRA
10 SET 2003
ADOLFO GUERRA RIVERA
NOTARIO GUARANTA Y UNO
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

21

4
170
167

TRADUCCIÓN OFICIAL No. 03/186 de un documento escrito en inglés, el cual para su identificación se sella con el sello del traductor al tiempo con la presente. Esta traducción ha sido preparada por Juan Pablo Piedrahita Aguilera, Traductor e Intérprete Oficial debidamente reconocido de conformidad con el Certificado de Idoneidad Profesional No. 0045 expedido por la Universidad Nacional de Colombia, por el Ministerio de Relaciones Exteriores y autorizado por el Ministerio del Interior y de Justicia, por resolución número 718 de 2003.

(Se traduce un Certificado Notarial escrito en Inglés, adjunto a un poder otorgado por la compañía Heineken Technical Services B.V. escrito en inglés y español, y a la Apostilla No. 2003-770 escrita en español).

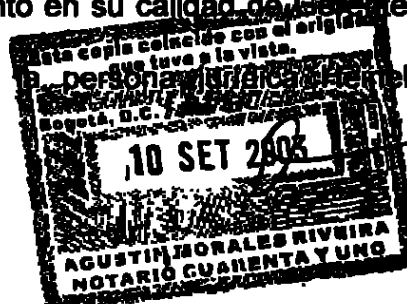
(Poder otorgado por la compañía Heineken Technical Services B.V., escrito en inglés y español, una hoja)

CERTIFICADO NOTARIAL (Cuando el solicitante es una SOCIEDAD)

(Poderes otorgados en El Salvador, México, Estados Unidos de América y Venezuela)

Expedido hoy 14 de Marzo, 2003, el suscrito Notario CERTIFICA que:

- 03/186
- 1). Wendell Glenn IVERSON, (nombre de quien firma el poder), mayor de edad y domiciliado en ZOETERWOUDE, HOLANDA, suscribió el anterior documento.
 - 2) El otorgante le es conocido personalmente y tiene capacidad para firmar el documento.
 - 3) El otorgante ha suscrito el anterior documento en su calidad de Gerente de Estrategia de Investigación y Desarrollo de la persona jurídica Heineken Technical Services B.V..



4) La mencionada persona jurídica con domicilio comercial en ZOETERWOUDE, HOLANDA, está debidamente constituida, tiene actualmente existencia legal y el fin para el cual se otorga este poder se encuentra dentro de su objeto social.

5) El otorgante tiene en efecto la capacidad referida y su representación es legal y está autorizado para otorgar este poder.

6) Fundamento las certificaciones 3), 4) y 5) en los documentos auténticos que para tal fin me fueron exhibidos.

Boudewijn Herman DYSEERNICK

Notario Público

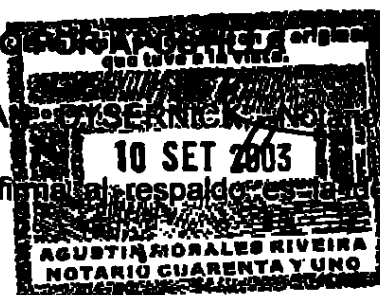
Nota: El Consulado de Colombia debe autenticar la firma del Notario Público.

Para todos los demás países el Señor Cónsul de Colombia o ante quien se otorgue, debe expedir una certificación dejando constancia de: 1) la existencia legal de la sociedad, 2) que cumple actualmente con su objeto social, y 3) que la persona o personas que otorgan este poder están facultadas para hacerlo. El Cónsul también certificará que los tuvo a la vista los documentos que prueban y acreditan tales circunstancias.

LEGALIZACIÓN POR EL CÓNSUL DE COLOMBIA

(Al respaldo: El suscrito BOUDEWIJN HERMAN DYSEERNICK, Notario

ejerciendo en la Haya, Holanda, certifica que la firma al respaldo es la de



Wendell Glenn IVERSON que él está autorizado para firmar por y en nombre
de Heineken Technical Services B.V.

La Haya, hoy día 14 de Marzo, 2003.

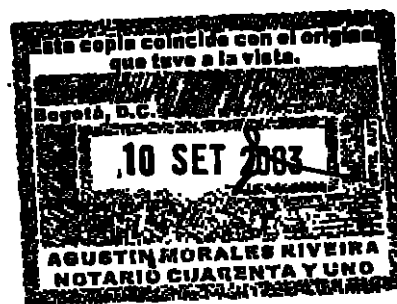
(Sello Notarial a Tinta) (Rúbrica)

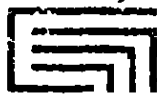
Apostilla No. 2003-770

(sello a tinta)

ES TRADUCCIÓN FIEL Y COMPLETA de la cual se deja copia en los archivos de esta oficina
para su confrontación y a la cual me remito.
Bogotá, Septiembre 9, 2003.

Juan Pablo Méndez
TRADUCCIÓN OFICIAL No. 03/184
JUAN PABLO MÉNDEZ AGUILERA
TRADUCTOR OFICIAL
C. 100.000.000.000
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA





Clarke, Modet & Co.
Colombia

E-MAIL: clarkemodet@clarkemodet.com.co
SANTAFÉ DE BOGOTÁ, A.A. 92397
COLOMBIA

7
173
170

CESION

ASSIGNMENT

El (la) abajo firmante (En adelante EL CEDENTE)

1. VAN DER KLAUW, Guido Petrus Johannes
2. BAX, Bart Jan
3. VAN DUUREN, Marius Costiaan

The undersigned (Hereinafter THE ASSIGNOR)

3. VAN DUUREN, Marius Costiaan
Inventor/designor of

con domicilio en:

1. Zoeterwoude, The Netherlands
2. Den Haag The Netherlands
3. Poortugaal, The Netherlands

domiciled at

por el presente documento declara que cede todos y cada uno de los derechos que le corresponden o puedan corresponderle sobre la siguiente invención, modelo de utilidad, diseño industrial

do hereby declares that it assigns all and each of his rights and privileges on the following invention, industrial design, utility model

Solicitud de patente en Colombia Nr.
02108681

to

a:

HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

with domicile in

con domicilio en

Zoeterwoude, The Netherlands

En prueba de la mutua aceptación de esta cesión ambas partes CEDENTE y CESIONARIO firman el presente documento.

As a proof of the mutual acceptance of this assignment, both parties ASSIGNOR and ASSIGNEE sign the present document.

Dado y firmado en

Granted and signed at

A los

Días de

De

on this

day of

of

BAX, Bart Jan

1) VAN DER KLAUW, Guido Petrus Johannes

El Cedente /The Assignor

VAN DUUREN, Marius Corstiaan
El Cedente /The Assignor

W. G. Iverson
IVERSON, Wendell Glenn (Strategy Manager R&D)
El Cesionario/The Assignee

El Cesionario/The Assignee

Este documento debe ser otorgado ante Notario público y legalizado por el Cónsul de Colombia) o por Apostilla

(This document must be signed before Notary Public and legalized before the colombian Consul) or by Apostille

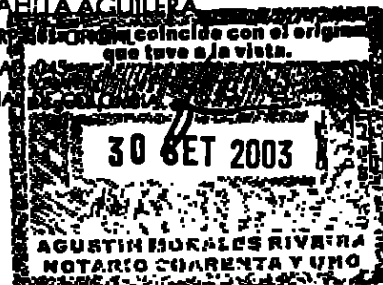
TRADUCCION OFICIAL No. 031102

JUAN PABLO PIEDRAHITA AGUILERA

TRADUCTOR E INTERPRETE

C. IDONEIDAD

UNIVERSIDAD NACIONAL



The undersigned, BOUDEWIJN HERMAN DYSERINCK, notary, practising at The Hague, The Netherlands, certifies that the overleaf signatures are those of Bart Jan BAX, Guido Petrus Johannes VAN DER KLAUW, Marius Corstiaan VAN DUUREN and of Wendell Glenn IVERSON, and that Mr. IVERSON is authorized to sign for and on behalf of HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

The Hague, this 10th day of April'2003.



A P O S T I L L E

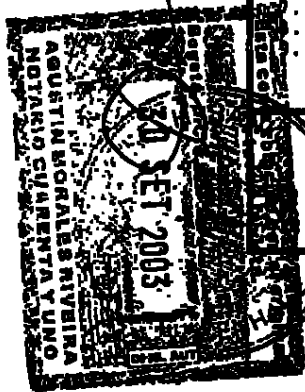
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pais: **NEDERLAND**
El presente documento público
2. ha sido firmado por **mr. B.H. Dyserinck**
3. quien actúa en calidad de notario en
's-Gravenhage
4. y está revestido del sello/timbre de el susodicho notario

Certificado

5. en **'s-GRAVENHAGE** 6. el día
7. por de Griffier van de rechtbank
8. bajo el número: **2003-1101**
9. Sello/timbre: 10. Firma:

Sherwin Petronilia



P465

177

8
124

TRADUCCIÓN OFICIAL No. 03/102 de un documento escrito en inglés, el cual para su identificación se sella con el sello del traductor al tiempo con la presente. Esta traducción ha sido preparada por Juan Pablo Piedrahita Aguilera, Traductor e Intérprete Oficial debidamente reconocido de conformidad con el Certificado de Idoneidad Profesional No. 0045 expedido por la Universidad Nacional de Colombia.

(Se traduce Certificado Notarial escrito en inglés al respaldo de una Cesión de Solicitud de Patente a favor de Heineken Technical Services B.V y adjunto a la Apostilla No. 2003-1101, ambas escritas en español.)

(En español, Cesión de Solicitud de Patente a favor de Heineken Technical Services B.V.)

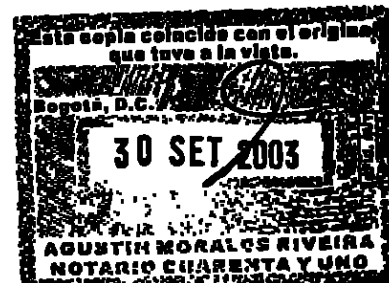
Al respaldo:

El suscrito, BOUDEWIJN HERMAN DYSERINCK, notario, practicante en La Haya, Holanda, certifica que las firmas al respaldo son aquellas de Bart Jan BAX, Guido Petrus Johannes VAN DER KLAUW, Marius Corstiaan VAN DUUREN, y de Wendell Glenn IVERSON, y que el Sr. IVERSON está autorizado para firmar por y en nombre de HEINECKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

La Haya, Abril 10, 2003

(Sello Notarial a Tinta) (Rúbrica)

En Español, Apostilla No. 2003-1101



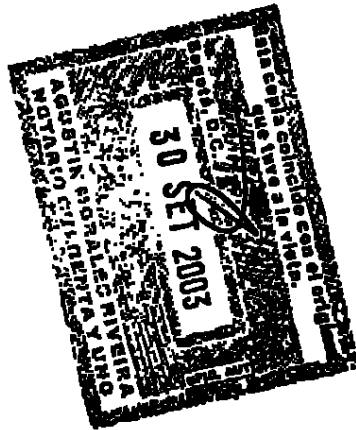
ES TRADUCCIÓN FIEL Y COMPLETA de la cual se deja copia en los archivos de esta oficina para su confrontación y a la cual me remito.

Bogotá, Mayo 27, 2003.

1 / 1

Juan Pablo Piedrahita Aguilera
TRADUCCION OFICIAL No. 03/102
JUAN PABLO PIEDRAHITA AGUILERA
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
C. IDONEIDAD 045

TRADUCCION OFICIAL No. 03/102
JUAN PABLO PIEDRAHITA AGUILERA
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
C. IDONEIDAD 045
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA



MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

Don nicaragua

U 3 1 4 9 8

CUYA FIRMA APARECE EN EL
DOCUMENTO RESPECTIVO
LAS

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD DEL TEXTO

2003 MAY 28 A 10:04

JEFF
JEFF DE LEGALIZACIONES
SANTA FE DE BOGOTA D.C.

2020
Bogotá D C

Doctor(a)
DILIA MARIA RODRIGUEZ D'ALEMAN
Apoderado(a)
HEINEKEN TECHNICAL SERVICES B.V.

REFERENCIA:	Radicación N°	02-108681
	Solicitud internacional	PCT/NL01/00423
	Fecha inicio fase nacional	31/12/2002
	Trámite	011
	Evento	379
	Actuación	416
	Oficio N°	930
	Folios	001

Teniendo en cuenta que la solicitud de privilegio de patente que se tramita bajo el expediente indicado en la referencia, reúne los requisitos de forma establecidos en los artículos 26 y 27 de la Decisión 486, de la Comisión de la Comunidad Andina, y en las demás disposiciones vigentes sobre la materia, se envía el extracto de la solicitud a la oficina de comunicaciones para efecto de su publicación en la Gaceta de Propiedad Industrial, conforme lo establece el artículo 40 de la Decisión 486.

Cúmplase
Dado en Bogotá D C,

18 JUN. 2004


ALIX CARMENZA CÉSPEDES DE VERGEL
Jefe División de Nuevas Creaciones.

202044